

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twoje ręce nie były związane ani twe nogi zakute w miedź, a padłeś jak ten, który pada przed synami nieprawości. Cały zaś lud* zapłakał nad nim na nowo. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twoje ręce nie były związane ani nogi zakute w kajdany, a padłeś jak ten, któremu cios zadali niegodziwcy. Cały zaś lud ponownie nad nim zapłakał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twoje ręce nie były związane, a twoje nogi nie były skute w kajdany. Padłeś jak ten, który pada przed bezbożnymi. Wtedy cały lud jeszcze mocniej płakał nad nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ręce twoje nie były związane, a nogi twoje nie były pętami obciążone; poległeś jako ten, który pada przed synami niebożnymi. Tedy tem więcej wszystek lud płakał nad nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ręce twoje nie były związane i nogi twoje nie były pętami obciążone, ale jako upadają przed synmi niebożnymi, takeś upadł. I powtarzając wszytek lud płakał nad nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszak ręce twoje nie były spętane ani nogi twoje nie były skute łańcuchem. Jak napadnięty przez złoczyńców umarłeś. Na to wzmogło się zawođenje całego ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	ęce twoje nie były związane, Nogi twoje nie były skute w kajdany, Padłeś jak ten, który pada od ciosu nیکczemnych. I cały lud jeszcze bardziej płakał nad nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twoje ręce nie były związane, twoje nogi nie były skute kajdanami. Padłeś jak ktoś, kto ginie za sprawą ludzi nیکczemnych. A cały lud jeszcze bardziej go opłakiwał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twoje ręce nie były związane, twoje nogi nie były skute łańcuchami! Mimo to poległeś jak ktoś zaskoczony przez złoczyńców!”. I cały lud od nowa zaczął płakać nad Abnerem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Twoje ręce nie były skrępowane, twe nogi nie były w kajdanach, a przecież zginąłeś, jak się ginie od morderców! [Po tych słowach] tym bardziej płakał lud nad nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Твої руки не були звязані, твої ноги не в колодах. Не прийшов ти, як Навал, ти впав перед синами несправедливости. І весь нарід зібрався оплакувати його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Twoje ręce nie były spętane, a twe nogi nie zakute w kajdany! Padłeś tak, jak pada się przez złoczyńców! A lud znów zaczął nad nim płakać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Twoje ręce nie były związane, a twoje stopy nie były zakute w miedziane okowy. Padłeś jak ktoś padający przed synami nieprawości”. I cały lud znowu nad nim płakał.

¹⁾ cały lud : brak w 4QSam a.